

社評
雙語道

Historical bridge first closed for overhaul in Nanjing

長江大橋首封閉維修 市民讚「默默奉獻」

原文

下文摘錄自香港《文匯報》10月30日報道：

江蘇省 (Jiangsu Province) 南京市政府 (Nanjing municipal government) 近日公佈了一份方案，根據方案，南京長江大橋 (Nanjing Yangtze River Bridge) 於10月28日22時起首次封閉維修 (renovation)，此次維修改造建設工期歷時27個月。長江大橋封閉期間，行人 (pedestrians)、非機動車 (non-motorized vehicles) 和機動車 (motor vehicles) 均無法通行。南京市制定了相關的通行方案，方便長江兩岸南京市民的出行。

南京長江大橋於1968年全面建成通車，是中國第一座自行設計 (self-designed)、自行研製 (self-developed) 材料建造的特大型公鐵兩用橋樑，至今已有48年歷史。

按省級文保方案 留住歷史原味

目前大橋公路橋已出現不同程度的病害，例如正橋陶粒輕質混凝土 (lightweight aggregate concrete) 行車道板 (carriageway) 大範圍開裂 (crack)，嚴重影響結構安全及下行鐵路運輸安全；雙曲拱橋 (double curvature arch bridge) 拱肋 (arch rib) 的混凝土開裂、剝落 (peel)、露筋 (exposed tendon) 較為嚴重，承載能力 (carrying capacity) 低於設計要求。

南京市文廣新局文物處負責人介紹，為了保護好大橋的建築風貌和建築特色，本次修繕將按省級 (provincial-level) 以上文保單位的設計修繕方案，所採取的加固 (reinforcement) 修繕技術盡可能減少對文物本體的破壞或干擾 (disturbance)，最大限度保留歷史原物，在完全不能修復的情況下再進行替換 (replacement)，以保持文物原真性 (cultural authenticity)，實現耐久性 (durability)，保障結構安全。

工程耗27個月 大眾拍照留念

此次維修改造建設工期約需27個月，總投資估算10.9億元人民幣。維修方案以保持文物的原貌 (appearance) 為原則，對於改造過程涉及的橋堡外牆、欄杆等進行檢測 (inspection)、評估 (assessment)，在不改變原外觀的前提下，進行復原性修復 (repair of restoration)，增加耐久性和結構安全。

得悉大橋將封閉大修後，市民和遊客紛紛趕在大橋封閉之前到此拍照發文留念。

當地市民王先生表示，每天六點半前必須開車或坐公交去上班。每天看大橋路況，最怕堵車 (traffic jam)。其實，看到大橋的坑窪路面，還是有點心痛的。

更多的人則選擇在網上發文紀念 (commemorate) 這次大修，網友 (netizen) 姚先生發文稱：「自1968年通車以來你在默默地奉獻 (devote)，滿負荷 (overload) 地運轉，27個月後，你會舊貌換新顏，會更健康地展現在世界人民的面前！」



■已有48年歷史的南京長江大橋已封閉進行維修。圖為封閉前民眾在大橋南堡上拍照留念。

資料圖片

Questions

1. 南京長江大橋的正橋全長多少米？
2. 大橋的大橋頭堡上有何設計特色？
3. 小橋頭堡上又有何設計特色？
4. 大橋兩旁的人行道設有150對什麼形狀的路燈？
5. 除了南京長江大橋，中國還有哪兩座著名的跨越長江幹流的大橋？

Answer

1. 1,576米
2. 鋼梁的「三紅旗」
3. 「工農兵學商」混凝土群雕
4. 白玉蘭花型路燈
5. 武漢長江大橋 (Wuhan Yangtze Great Bridge)、重慶白沙沱長江大橋 (Baishatuo Yangtze River Railway Bridge)

譯文

The Nanjing municipal government of the Jiangsu Province had announced a plan to close the Nanjing Yangtze River Bridge for renovation starting from October 28 at 22:00 onwards. The construction period will last for 27 months, during which pedestrians, non-motorized vehicles and motor vehicles are prohibited from entering the highway.

Alternatively, the government had proposed a traffic scheme that helps facilitate local residents' commutation.

The Nanjing Yangtze River Bridge had been put into operation since 1968, and was China's first self-designed, large-scale road-rail truss bridge constructed with self-developed building materials. It is 48 years old.

Provincial-level plan retains history

The bridge has been detected with certain degrees of damage. Large-scale cracking has appeared on the lightweight aggregate concrete carriageway, which seriously affects the safety of both the structure and the railway transportation of the lower deck. The concrete in the arch ribs of the double curvature arch bridge has been cracked, peeled off and found with exposed tendons, to the extent that the carrying capacity has fallen far below the required standard.

An official of the governmental department responsible for protection of cultural relics said that with the aim to preserve the architectural styles and features, a provincial-level renovation plan developed by the cultural

protection bureau would be adopted; the repair and reinforcement technology used could reduce the damage and disturbance to the bridge as much as possible, hoping to retain the building's historical character; and replacement would be conducted only if repair was no longer workable, to guarantee cultural authenticity, the building's durability and structural safety.

Completion will take 27 months

The maintenance and reconstruction will take 27 months for completion and involve a total investment of roughly RMB 1.09 billion. Keeping the original appearance of the bridge would take priority over whatever repair work to be carried out. Under this principle, there would be inspection, assessment and repair of restoration for

the walls and railings to strengthen durability and structural safety.

Knowing that the bridge would be closed for 27 months for renovation, local citizens and tourists rushed in to take photos before the closure.

Local resident Mr. Wong said that he would drive or take a bus to work before half past six in the morning every day, and he found traffic jam on the bridge the most frustrating. Anyway, he felt upset seeing the carriageway pitted with holes.

Many people have posted online to commemorate the renovation. Netizen Mr. Yiu said, "You have been devoting and overloading yourself to serve the public since the opening in 1968, but 27 months later, you will be fundamentally refreshed and glittering with a more healthy and brand-new look!"

環保領袖引領全校實踐

作為港燈「綠得開心學校」之一，我校一直致力發展綠色校園及積極舉辦和參與不同的環保活動，而我亦十分高興在當中貢獻一分環保力量。

在培育學生方面，我校提供很多機會訓練同學成為擁有不同專長的學生領袖。我在中四及中五連續兩年擔任環保學會主席一職，其中學會幹事或成員人數都有所增加，更重要的改變是由以往各會員定期互相分享環保訊息，進一步組成「綠色學校監察組」、「綠色宣傳組」及「綠色活動推廣組」，分享的訊息更專業化，學會亦開始呈現出更新的氣象。

分組主動出擊 定期監察推廣

我們作出這些改變，主要是希望由以往較靜態的小組分享及聚會形式，進展至「主動出擊」，由正副主席帶領各幹事主動協助學校實行環保措施或舉辦活動，以及監察部分校園環保政策，而推廣對象亦由以往限於環保學會的成員擴展至全校師生。

此外，我們的環保大使領袖定期帶領同學進行「綠色班房檢測計劃」，主要目標是檢視同學實踐綠色校園的表現。例如我們在放學後，會到各班房內檢視各班房是否已關掉冷氣及電燈，以及記錄各班在處理回收物品的情況。

另外，領袖們也會透過早會及校園電視台分享不同綠色校園訊息，例如向全體師生介紹有關「小習慣、大改變」、「慳電小貼士」等。

除了監察及分享外，領袖們亦帶領組員一起舉辦了多項全校性活動，包括「利是封回收」、響應「地球一小時」及「惜物轉贈」等活動，深受師生的支持。而在籌備活動的過程中，亦讓我及一眾組員，更深入了解不同環保理念，同時獲得了不少舉



■環保大使到班房檢視同學協助實踐綠色校園的表現，包括查看課室冷氣使用情況。

校方供圖

辦活動及推廣環保訊息的實際經驗。

鼓勵同學做「設計者」

事實上，我校認為讓學生親自參與，是重要的學習機會。近年，我校參與了由教育局、香港中學校長會及香港科技大學合辦的「讓學生成為學習經歷設計者」計劃，讓學生由參與者提升為設計者，培養反思的習慣，以促進學生的自主學習。

我亦藉着環保大使領袖一職，帶領數位初中的組員策劃學會活動，通過這種學習模式，鼓勵了同學發展個人領導才能，建立了一個彼此交流、協作和互相學習的群體，最終可以讓學會的工作目標得以傳承下去，繼續將綠色訊息推廣到校園每一個角落！

■譚諾謙 東華三院呂潤財紀念中學

(港燈智「惜」用電計劃「綠得開心學校」之一)

港燈智「惜」用電計劃，致力教導年輕一代及公眾人士培養良好的用電習慣，目前全港已有三百多間中小學校加入「綠得開心」學校網絡。詳情可致電3143 3757或登入 www.hkelectric.com/smartpower。

心理得

你知道孩子在想什麼嗎？

上星期的文章中和大家分享過，在地鐵內看見一位外籍傭工以忽略、威脅的態度對待一位小男孩的情境。那傭工「成功」地用嚇唬小男孩的方法，令他止息吵鬧，讓自己可以安靜地繼續滑手機，而小孩則抱緊她的腳，不發一聲。

回應感情需要 助建安全感

正如上星期的文章所分享，小孩需要有穩固、肯定、投入及保護的「依附關係」，父母對他們的眼神接觸、微笑、溫柔的聲音、舒服的身體接觸、肯定的手勢等都是他們情緒成長的養分，建立安全感的基礎。相反，如果小孩長時期在恐懼、威脅的環境下長大，尤其害怕失去父母，小孩自然會用他一切的方法去讓父母看見他情感上的需要。

這個時刻非常重要，如果父母能看見他們的需要而再次跟他們連繫，表達關愛，小孩自然會覺得這個世界都是可信及安全的，困難是可以解決的。

但如果這些方法都失敗，他們在情感上承受不了，結果只有一條出路，就是抑壓，甚至隱藏自己的感受，當沒有感受的時候，沒有什麼是承受不了，父母有沒有反應也變得不再重要。這個出路有助小孩的情緒世界不致崩潰，但其代價是他可能要做一个再沒有感受及安全感的人，不認識自己的情緒自然不了解自己，不了解自己自然很困難與人建立親密關係。

問題浮現前阻止最好

簡單來說，當小孩的情感世界不被看見，他們也看不見自己的情感需要。研究顯示，長期情緒被忽略的經驗不單影響小孩的腦部及心理成長，甚至帶來情感上的創傷。這個車廂內發生的例子讓我明白，為何很多父母帶子女來見我都是在問：「請你幫我了解他們在想什麼！」

我想，他們的情感世界可能已冰封多年，可能我們要再次給他們溫暖和保護，才能讓他們懂得分享自己的內心世界。那麼，為何我們不可以早一點，在問題未浮現之前，好好跟我們的小孩建立深厚的情感關係，使他們終身受用。

(二之二)

■香港心理衛生會註冊臨床心理學家 胡國榮

香港心理衛生會

輔導服務：3583 1196

星期一

• 通識博客(一周時事聚焦、通識把脈)
• 通識博客/通識中國
• 百搭通識

星期二

• 通識博客/通識中國

星期三

• 中文星級學堂
• 文江學海
• 百科啟智

星期四

• 通識文憑試摘星攻略

星期五

• 通識博客/通識中國
• 文江學海